Porównanie tłumaczeń Ezechiela 28:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ześlę na niego zarazę i krew na jego ulice. I padną u niego przebici mieczem, który wystąpi zewsząd przeciw niemu – i poznają, że Ja jestem JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ześlę na niego zarazę, krew będzie znaczyć ulice. Będą też padać od miecza, z którym zewsząd przeciw niemu wystąpią — i tak przekonają się, że Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ześlę na niego zarazę i krew na jego ulice; zranieni upadną pośród niego od miecza, który *spadnie* na nich ze wszystkich stron. I poznają, że ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poślę nań mór, i krew na ulice jego, i upadną zranieni w pośrodku niego od miecza, który na nich przyjdzie ze wszystkich stron; a dowiedzą się, żem Ja Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I puszczę nań mór i krew na ulice jego, i będą padać zabici w pośrzodku jego mieczem wokoło: a poznają, żem ja PAN! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ześlę na niego zarazę i krew na jego ulice, a zabici będą padać w jego środku pod razami miecza [podniesionego] na niego zewsząd. I poznają, że Ja jestem Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ześlę na niego zarazę i krew na jego ulice; i padną pośród niego zabici mieczem, który wystąpi przeciwko niemu ze wszystkich stron. I poznają, że Ja jestem Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ześlę na niego zarazę i krew na jego ulice. Padną w nim pobici od miecza wokoło. I poznają, że Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ześlę na niego zarazę i krew na jego ulice. W środku miasta padać będą od miecza. Wtedy przekonają się, że Ja jestem JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ześlę nań zarazę i krew na jego ulice. Jego wnętrze zaścielą pobici od miecza, [który spadnie] na niego ze wszech stron. I poznają, że Ja jestem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Смерть і кров на твоїх дорогах, і впадуть побиті мечами в тобі довкруги тебе. І пізнають, що Я Господь, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy ze wszystkich stron będzie dobyty miecz przeciw niemu ześlę na niego mór i krew na jego ulice, bo polegnie wśród niego mnóstwo rannych; więc poznają, że Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I poślę do niego zarazę oraz krew na jego ulice. A zabici padną pośród niego od miecza, który jest zewsząd przeciw niemu; i ludzie będą musieli poznać, że ja jestem JAHWE. |